FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35517
Nombre	Español de América
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1003 - G.Estudios Hispánicos	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1003 - G.Estudios Hispánicos	7 - Variedades y contactos lingüísticos del español II	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
ALEZA IZQUIERDO, M MILAGROS	150 - Filología Española

RESUMEN

La asignatura se inserta en el módulo *Lengua española* y en la materia *Variedades y contactos lingüísticos del español II*. La asignatura *Español de América* se centra en la descripción de las actuales variedades americanas de la lengua española y su desarrollo histórico, así como en el contacto del español en el continente americano con otras lenguas. Está concebida con carácter de especialidad para aportar a los estudiantes competencias en el conocimiento y manejo de las modalidades americanas de la lengua española, con el fin de que puedan reflexionar sobre las variantes geográficas posibles que existen en la actualidad y analizar tanto la base común como los rasgos diferenciales entre las zonas españolas y las americanas. Por tanto, esta materia tiene por objetivo la descripción sincrónica de las variedades americanas de la lengua española en sus distintas manifestaciones: variedades diafásicas, diatópicas y diastráticas. Se incluye también el estudio de la lexicografía hispanoamericana actual.

Las clases teóricas (cuyo programa consta a continuación) se completarán con actividades prácticas en clase donde se podrán escuchar las distintas hablas hispanoamericanas, a través de proyección de reportajes, vídeos, grabaciones, documentos electrónicos, etc.

Por último, se facilitará al estudiantado información sobre los recursos actuales que permitan al usuario de la lengua española profundizar en el conocimiento de las variedades americanas.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Ninguno

COMPETENCIAS

1003 - G.Estudios Hispánicos

- Conocer las variaciones lingüísticas de la lengua española.
- Identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia en el ámbito de la lengua, la literatura y el teatro en español.
- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española.
- Demostrar un compromiso ético en el ámbito filológico, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y de planificar y gestionar el tiempo de trabajo.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Ser capaz de manejar y discriminar la información bibliográfica y otro tipo de recursos disponibles para el estudio lingüístico del mapa lingüístico peninsular y extrapeninsular hispánico.

Ser capaz de distinguir las peculiaridades fonéticas, morfosintácticas y pragmalingüísticas del español de América por zonas y países.

Ser capaz de comprender y consultar la lexicografía hispanoamericana actual.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la materia

Cuestiones relacionadas con la situación dialectal del español en la actualidad, la unidad del idioma y la pluralidad de normas El español de América y su ubicación en el estudio de la dialectología hispánica. El concepto de español atlántico. La lengua española y las zonas dialectales hispánicas.

2. Características fonéticas de las hablas americanas

Introducción a la fonética hispanoamericana. Características fonéticas generales de las hablas hispanoamericanas. Peculiaridades fonéticas según zonas. El español en contacto con las lenguas amerindias.

3. Características gramaticales de las hablas hispanoamericanas

Características gramaticales destacadas por zonas y países. El español americano en contacto con las lenguas amerindias. Cuestiones de pragmalingüística.

4. El léxico del español de América y la lexicografía hispanoamericana actual

Concepto de americanismo léxico. Criterios en la delimitación de las unidades americanas. Contactos lingüísticos. La lexicografía hispanoamericana actual. Tipos de diccionarios. Descripción metodológica. El contacto lingüístico en la lexicografía hispanoamericana.

5. El español en los Estados Unidos

Historia y situación actual. Modalidades lingüísticas. Alteraciones del español en contacto con el inglés norteamericano. Interferencias léxicas.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	35,00	0
Lecturas de material complementario	25,00	0
Preparación de clases de teoría	30,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología de enseñanza y aprendizaje se articula en torno a dos tipos de actividades (presenciales y no presenciales):

a) Clases formativas presenciales. Constituyen el 40 % del volumen de trabajo de la asignatura, lo que equivale a 2,4 créditos ECTS (60 horas lectivas). En las clases presenciales se atenderán los aspectos descriptivos del español en sus variedades actuales americanas, así como el resultado de su relación y convivencia con otras lenguas. Los contenidos teóricos se completarán con la realización de diversos ejercicios en clase para la ejemplificación de los aspectos teóricos estudiados. Al mismo tiempo, la asignatura está diseñada para fomentar el trabajo en grupo y la intervención oral para la resolución de problemas y el contraste de opiniones.

b) Actividades no presenciales. Constituyen el 60 % del volumen de trabajo de la asignatura, lo que equivale a 3,6 créditos ECTS (90 horas). Esta tarea personal comprende la preparación del examen final presencial y la elaboración de un cuestionario *on line* a través del Aula Virtual. Todo este trabajo supone la consulta bibliográfica y la lectura crítica de textos, así como el fomento de un espíritu reflexivo y la implicación activa del estudiante en el proceso de construcción de sus conocimientos, entre otros.

Se utilizará el Aula Virtual (Moodle) para proporcionar material de apoyo a las clases, así como para transmitir al alumnado avisos, instrucciones e información de interés.

EVALUACIÓN

La evaluación del aprendizaje del alumnado se llevará a cabo a partir de la combinación de un **examen final** y de un **cuestionario *on line*** (realizado este último en horas no presenciales).

EXAMEN:

El examen será tipo test y constará de 18 preguntas. Las preguntas podrán ser extraídas de una batería de preguntas (disponible en el Aula Virtual) a modo de guía orientativa para preparar el examen final, si bien el profesorado podrá también incluir en el examen preguntas muy similares. Duración del examen: 60 minutos. Para superar el examen se necesitará obtener al menos la calificación de 4,5 puntos (sobre 9 puntos).

CUESTIONARIO:

El cuestionario *on line* consistirá en 10 preguntas tipo test relacionadas con los contenidos tratados en las actividades prácticas llevadas a cabo en clase a lo largo del curso. Se activará (Aula Virtual) a mediados del mes de diciembre (grupo primer cuatrimestre) o del mes de mayo (grupos segundo cuatrimestre), previo aviso por parte del profesorado, y se cerrará un minuto antes del examen final. Duración del cuestionario: 40 minutos. Se dispondrá de un solo intento. Para superar el cuestionario se necesitará obtener al menos la calificación de 0,5 puntos.

En la segunda convocatoria, en el caso de haber suspendido la asignatura en la primera convocatoria, para aprobar será obligatorio realizar de nuevo el **examen** (90 % de la nota final). La nota del **cuestionario *on line***, relacionado con los contenidos tratados en las actividades realizadas a lo largo del curso (10 % de la nota final), se mantendrá en la segunda convocatoria, salvo en el caso de no haberlo aprobado en la primera convocatoria.

La calificación final será la suma de las calificaciones obtenidas en los conceptos anteriores, lo que descrito en porcentajes resulta del siguiente modo:

a) Examen individual hasta 9 puntos (90 %)

b) Cuestionario *on line* (Aula Virtual) hasta 1 punto (10 %)

TOTAL hasta 10 puntos (**100 %)**

Observaciones:

La acumulación de faltas de ortografía podrá ser motivo de suspenso. También se tendrán en cuenta los errores en la expresión escrita.

En la sección FICHAS, situada en la parte superior del moodle del curso (Aula Virtual), se expondrán a final de curso, de forma individualizada y privadamente, las calificaciones desglosadas por partes (examen y cuestionario).

A través del Aula Virtual se comunicará al estudiantado la fecha de revisión de exámenes de ambas convocatorias.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del 30/5/2017-ACGUV108/2017.

REFERENCIAS

Básicas

- ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (coordinadores) (2010): La lengua española en América: normas y usos actuales, Universitat de València, Valencia. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. Libro electrónico. Publicación en línea (acceso libre): <http://www.uv.es/aleza>.

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana (versión electrónica <http://www.rae.es>).

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009 y 2011): Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa.

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Diccionario de americanismos, Lima, Santillana.

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española, Madrid, Santillana.

-

Complementarias

- ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (1999): Estudios lingüísticos de textos literarios hispanoamericanos, Valencia, Universitat de València (Grup d´Estudis Iberoamericans) y Tirant lo Blanch.

  ALEZA, Milagros (2000): «Nuevos enfoques metodológicos en la práctica lexicográfica hispanoamericana diferencial actual», en Aleza, M. y López, A. (eds.): Estudios de filología, historia y cultura hispánicas, Valencia, Universitat de Valencia.

ALEZA, Milagros (coordinadora) (2000): Estudios lingüísticos cubanos (I), Valencia, Universitat de València.

ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (2002): El español de América: aproximación sincrónica, Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA, Milagros (coordinadora) (2002): Estudios lingüísticos cubanos (II). Homenaje a Leandro Caballero, Valencia, Universitat de València.

ALEZA, Milagros y SANMARTÍN SÁEZ, Julia (editoras) (2005): Estudios de lexicografía y léxico cubanos, Valencia, Universitat de València.

ALEZA, Milagros (2006): «Peculiaridades léxicas de la lengua española en América», Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, Valencia, Tirant lo Blanch.

- ALEZA, Milagros (2006): «Peculiaridades léxicas de la lengua española en América», en Aleza, M. (coordinadora) et alii: Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 321-343.

ALEZA, Milagros (2008): «Sobre la presencia de voces de origen extranjero en el DPD», Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso (edición a cargo de Antonio Álvarez Tejedor y otros), Valladolid, Universidad de Valladolid y Diputación de Valladolid, 255-270. ALEZA, Milagros (coordinadora) y otros (2010): Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA, Milagros (2010): «La unidad de la lengua y la pluralidad de normas», Normas y usos correctos en el español actual,Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coordinadora) et alii (2010): Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch. En colaboración con Marta Albelda Marco, Adrián Cabedo Nebot, Eduardo España Palop, María Estellés Arguedas, María Estornell Pons, Adela García Valle, David Giménez Folqués, Virginia González García, Antonio Hidalgo Navarro, Marta Pilar Montañez Mesas, Esteban Tomás Montoro del Arco, Mercedes Quilis Merín, Amparo Ricós Vidal y Julia Sanmartín Sáez.

ALVAR, Manuel (1992): El español de las dos orillas, Madrid, MAPFRE.

ALVAR, Manuel (coordinador) (1996): Manual de dialectología hispánica. El español de América, Madrid, Ariel.

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. Ángeles (1994): La gramática española en América, Universidad de La Laguna.

BRAVO GARCÍA, Eva (2008): El español internacional, Madrid, Arco/Libros.

BRAVO-GARCÍA, Eva y CÁCERES-LORENZO, M. Teresa (2011): La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano, Bern, Peter Lang.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y CORBELLA, Dolores (2010): Tesoro lexicográfico canario-americano, Las Palmas de Gran Canarias, Cabildo de Gran Canaria.

BUESA, Tomás (1987): «Lunfardo, jerga del bajo fondo bonaerense», Español actual, 48, pp. 43-57.

BUESA, Tomás y ENGUITA, José María (1992): Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena, Madrid, MAPFRE.

CANFIELD, D. Lincoln (1988): El español de América. Fonética, Barcelona, Crítica.

COMPANY COMPANY, Concepción (2006): El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba, México, UNAM.

- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1991): Americanismos léxicos en la narrativa argentina contemporánea, Madrid, Universidad Complutense.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1992): El español de América, Madrid, MAPFRE.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio y FRANCO FIGUEROA, Mariano (2001): El español de América, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2010): «Introducción a los extranjerismos del Diccionario panhispánico de dudas y criterios de adaptación», Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2011): « Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española », Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, 1, pp. 71-92.

CAPUZ, Juan (1995): «El efecto del anglicismo en el español hablado y coloquial de América y de España: análisis contrastivo», en Echenique, M. T. et alii (eds.): Historia de la Lengua Española en América y España, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 507-511.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual, Madrid, Arco/Libros. 2 vol., 4.ª edición.

GRANDA, Germán de (1994): Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas, Madrid, Gredos.

- GRANDA, Germán de (1999): Español y lenguas indoamericanas en Hispaonamérica. Estructuras, situaciones y transferencias, Valladolid, Universidad de Valladolid.

HAENSCH, Günther (1994): «Dos siglos de lexicografía del Español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer», pp. 39-82, en Wotjak, G. y Zimmermann, K. (eds.): Unidad y variación léxicas del español de América, Vervuert, Iberoamericana, pp. 39-82.

HAENSCH, Günther (1994): «Español de América/ Español de Europa», Terminologie et traduction, nº 1, pp. 149-198.

HAENSCH, Günther (1997): Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI, Salamanca, Universidad.

HEDIGER, H. (1977): Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea, Frankfurt, Peter Lang.

HERNÁNDEZ, César (coord.) (1992): Historia y presente del español de América, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León.
HERNÁNDEZ, César y CASTAÑEDA, Leticia (eds.) (2007): El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de El español de América, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid.

HERNÁNDEZ, César (coord.) (2009): Estudios lingüísticos del español hablado en América, Madrid, Visor.

JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1995): «Recreación conceptual en español americano: cambio de aplicación y modificación», en Echenique, M. T. et alii (eds.): Historia de la lengua española en América y España, Valencia, Tirant lo blanch, pp. 226-265.

- KANY, Charles (1962): Semántica hispanoamericana, Madrid, Aguilar.

KANY, Charles (1976): Sintaxis hispanoamericana, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John M. (1996): El Español de América, Madrid, Cátedra.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1998): La aventura del español en América, Madrid, Espasa.

LORENZINO, Gerardo A. (1996-7): «La inmigración y el trueque lingüístico en el Buenos Aires finisecular», Anuario de lingüística hispánica. (Studia hispanica in honorem Germán de Granda), I, Universidad de Valladolid, pp. 369-386.

MARTORELL DE LACONI, Susana (1996-7): «Algo más sobre el lunfardo. El lunfardo y el contacto lingüístico». Anuario de lingüística hispánica. (Studia hispanica in honorem Germán de Granda), II, Universidad de Valladolid, pp. 653-666.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1995): El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica, Madrid, Verbum.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1999): El español de Canarias en su dimensión atlántica, Valencia, Universitat de València y Tirant lo Blanch.

MORENO DE ALBA, José G. (1993): La Lengua española en América, México, Fondo de Cultura Económica (2.ª edición).

NOLL, Volker et alii, eds. (2005): El español en América, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.

- PALACIOS, Azucena (coord.) y otros (2008): El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica, Barcelona, Ariel.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2000): Español de América, San José de Costa Rica, Editorial Tecnológica.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel, ed. (2010): El español hablado en América Central, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.

QUILIS, Antonio (1992): La lengua española en cuatro mundos, Madrid, MAPFRE.

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): Historia de la lengua española en América, Valencia, Tirant Lo Blanch.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000): «Voces entre dos continentes. Estudio léxico contrastivo», en Aleza, M. y López, A. (eds.): Estudios de filología, historia y cultura hispánicas, Valencia, Universitat de Valencia.

TORRES, Antonio (2001): «Culturas latinas en Estados Unidos», http://www.ub.es/filhis/culturele/torres.html

TORRES, Antonio (2005): Español de América, Barcelona, Universitat de Barcelona.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María (1996): El español de América II: Morfosintaxis y léxico, Madrid, Arco, pp. 13-38.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantienen las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS indicados en la guía docente.

3. Metodología docente

1. Clase (presencial) teórica + videoconferencia sincrónica BBC
2. Clase (presencial) teórica + videoconferencia asincrónica BBC
3. Clase (presencial) teórica + publicación de materiales en el Aula Virtual
4. Clase (presencial) teórica + presentaciones con audio
5. Clase (presencial) teórica + actividades en el Aula Virtual
6. Tutorías electrónicas (Aula Virtual).

4. Evaluación

Se mantiene lo previsto en la guía docente:

Cuestionario *online* a lo largo del curso (Aula Virtual)

Prueba final tipo test (presencial/online)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantienen las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS indicados en la guía docente.

3. Metodología docente

1. Clase no presencial teórica mediante videoconferencia sincrónica BBC
2. Clase no presencial teórica mediante videoconferencia asincrónica BBC
3. Publicación de materiales en el Aula Virtual
4. Clase no presencial teórica con presentaciones con audio
5. Actividades (tareas en el Aula Virtual
6. Tutorías electrónicas (Aula Virtual) y a través de SKYPE.

4. Evaluación

Cuestionario *online* a lo largo del curso (Aula Virtual)

Prueba final tipo test online (Aula Virtual)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.